

Tumbalalaika

טום באַלאַליקאַ

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

Sopran

1. Schtejt a bo - cher, schte - jet un tracht, tracht un

Alt

1. Schtejt a bo - cher, schte - jet un tracht, tracht un

Tenor

1. Schtejt a bo - cher, schte - jet un tracht, tracht un

Bass

1. Schtejt a bo - cher, schte - jet un tracht, tracht un

(hervor)

6

tracht a gan - - ze nacht: we - mn zu ne - mn

tracht a gan - - ze nacht: we - mn zu ne - mn

tracht a gan - ze nacht: we - mn zu ne - mn

tracht a gan - ze nacht: we - mn zu ne - mn

11

un nit far - sche - mn, we - mn zu ne - mn un nit far - sche - mn.

un nit far - sche - mn, we - mn zu ne - mn un nit far - sche - mn.

un nit far - sche - mn, we - - - - mn un nit far - sche - mn.

un nit far - sche - mn, we - mn zu ne - mn un nit far - sche - mn.

(hervor)

Refrain 1.-3. Strophe

17

Tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka,

Tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - lai - ka,

8 Tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - lai - ka,

(hervor)

Einträge entfernt

Tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la lai - ka,

25

tum - ba - la - lai - ka, schpil, ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, frej - lech sol sajn.

tum - ba - la, tum - ba - la, - schpil, ba - la - lai - ka, - tum - ba - lai - ka, frej - lech sol sajn.

8 tum - ba - la - lai - ka, schpil, ba - la - lai - ka, - tum - ba - lai - ka, frej - lech sol sajn.

(hervor)

tum - ba - la, tum - ba - la, - schpil, ba - la - lai - ka, - tum - ba - la - lai - ka, frej - lech sol sajn.

33

2. (m) _____ (m) _____

2. (m) _____ (m) _____

(Melodie)

8 2. Mej - dl, mej - dl, 'chwel baj dir fre - gn, woss ken wak - ssn, wak - ssn on re - gn,

2. (m) _____ (m) _____

41 folgt Refrain

woss— ken bren un nit ojf - hern, - (m)

woss— ken bren un nit ojf - hern, - (m)

woss— ken bre - nen un nit ojf - hern, woss— ken ben - kn, wej-nen on tre - rn?

woss— ken bre - nen un nit ojf - hern, - (m)

49

3. Na - ri-scher bo - cher, woss darfss - tu fre - gn! A schtejn ken wak - ssn, wak - ssn on re - gn,

3. Dum, dum, dum, dum, du - du - dum, dum dum, du - du - du - dum,

3. Dum, dum, dum, dum, du - du - dum, dum dum, du - du - du - dum,

(zart hervor)

3. Dum, dum, dum, dum, du - du - du - dum. Och— a schtejn ken wak - ssn on re - gn,

57 folgt Refrain

li - be ken bre - nen un nit ojf - hern, a harz— ken ben - kn, wej-nen on tre - rn.

li - be ken bre - nen un nit ojf - hern, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, du - dum.

li - be ken bre - nen un nit ojf - hern, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, du - dum.

(zart hervor)

li - be ken bre - nen un nit ojf - hern, dum, dum, dum, a harz ken— wej-nen on tre - rn.

Tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la, tum - ba - la, tum - ba - la - lai - ka,
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba - la - lai - ka tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba lai - ka,
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba - lai - ka tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba lai - ka,
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, tum - ba - la lai - ka,

tum - ba - la - lai - ka, schpil,ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, frej-lech sol sajn.
 tum - ba - la, tum - ba - la, schpil,ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, frej-lech sol sajn.
 tum - ba - la - lai - ka, schpil,ba - la - lai - ka, tum - ba - la - lai - ka, frej-lech sol sajn.
 tum - ba - la, tum - ba - la, schpil,ba - la - lai - ka, tum - ba - la, tum - ba - la, frej-lech sol sajn.

Sinngemäße Textübertragung:

1. שטייט אַ בחור, שטייט און טראַכט,
 טראַכט און טראַכט אַ גאַנצע נאַכט,
 וועמן צו נעמן און ניט פאַרשעמן,
 וועמן צו נעמן און ניט פאַרשעמן.

1. Steht ein Bursche, steht und grübelt,
 grübelt und grübelt eine ganze Nacht:
 Wen soll er nehmen ohne zu beschämen,
 wen soll er nehmen ohne zu beschämen.

רעפּרען: טום־באַלאַ, טום־באַלאַ, טום באַלאַליקאַ
 טום־באַלאַ, טום־באַלאַ, טום באַלאַליקאַ
 טום־באַלאַליקאַ, שפּיל, באַלאַליקאַ
 טום־באַלאַליקאַ, פּרײַלעך זאָל זײַן!

Refrain: Tumbala, tumbala, tumbalalaika,
 tumbala, tumbala, tumbalalaika.
 Spiel, Balalaika, tumbalalaika,
 Fröhlichkeit soll sein.

2. מײַדל, מײַדל, כײַוועל בײַ דיר פּרעגן,
 וואָס קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן,
 וואָס קען ברענען און ניט אויפהערן,
 וואָס קען בענקן, וויינען אָן טרערן?

2. "Mädel, Mädel, ich will dich was fragen:
 Was kann wachsen, wachsen ohne Regen?
 Was kann brennen ohne aufzuhören,
 was kann sich sehnen, weinen ohne Tränen?"

3. נאַרישער בחור, וואָס דאַרפֿסטו פּרעגן!
 אַ שטיין קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן,
 ליבע קען ברענען און ניט אויפהערן,
 אַ האַרץ קען בענקן, וויינען אָן טרערן.

3. "Närrischer Bursche, was kannst du fragen!
 Ein Stein kann wachsen, wachsen ohne Regen.
 Liebe kann brennen ohne aufzuhören,
 ein Herz kann sich sehnen, weinen ohne Tränen."

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)

ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge< k: wie in >klein<

l: immer hart wie im Russischen (fast wie das r) wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)

r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<

sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<